

7 Die sprachliche Leistung im Abitur

Die Sprachmittlung

ZENTRALE BEGRIFFE

- ⇒ **Sprachmittlung** = Informationen vom Deutschen ins Englische übertragen.
WICHTIG: es geht nicht um eine Zusammenfassung oder eine Übersetzung, sondern um eine sinngemäße Übertragung der Informationen.
- ⇒ **Hörverstehen** = Die Aufgaben bestehen aus geschlossenen und halboffenen Fragen. Während manche Fragen auf expliziten Informationen basieren, wirst du bei anderen implizierte, indirekte Aussagen verstehen und richtig interpretieren können.

Ziel der Sprachmittlung

- ⇒ Die Umwandlung spezifisch geforderter Inhalte eines deutschen Textes ins Englische nennt man Mediation.
- ⇒ Du sollst dabei den deutschen Inhalt nicht einfach übersetzen!
- ⇒ Stattdessen musst du vorgelegte Inhalte für eine bestimmte Situation verwenden, z. B. um einen Artikel für die Schülerzeitung zu verfassen.
- ⇒ Du spielst dabei eine Rolle: Es geht nicht um dein persönliches Wissen zu dem Thema, sondern um deine Fähigkeit, die vorgelegten Inhalte richtig zu verwenden.

Der Ausgangstext

- ⇒ Was ist der Kontext und an wen ist der Text gerichtet?
- ⇒ Welche Informationen brauchst du für diese Aufgabe?
- ⇒ Welche Rolle spielst du?
- ⇒ Warum sollst du diesen Text schreiben?
- ⇒ Um welche Zieltextform handelt es sich?

Wie gehe ich bei der Sprachmittlungsaufgabe vor?

- ⇒ Als erstes die Aufgabenstellung genau lesen → markiere relevante Informationen, die du dann im Ausgangstext suchen willst.
- ⇒ Notiere den Kontext des Textes und an wen er adressiert ist.

- ⇒ Lies den Ausgangstext sorgfältig durch → markiere die wichtigsten Informationen.
- ⇒ Erstelle ein Kurzkonzept (→ siehe Kapitel 1 Seite 20 f.) und ordne die nötigen Informationen sinnvoll.
- ⇒ Müssen bestimmte formale Einzelheiten beachtet werden?
Z. B. bei E-mails Gruß- und Schlussformel; bei Artikeln die Überschrift.
- ⇒ Verfasse deinen englischen Text → Achte auf das Sprachregister, deine Rolle und deine Zielsewerschaft.
- ⇒ Wenn der Text fertig ist, lies ihn noch einmal sorgfältig durch. Hast du alle Kriterien erfüllt, die gefordert sind?

Sachtexte

- ⇒ Aus wessen Standpunkt wurde der Ausgangstext geschrieben?
- ⇒ Was will der Text erreichen?
- ⇒ Welche Rolle musst du annehmen?
- ⇒ Für wen schreibst du den Text und in welchem Rahmen?
- ⇒ Welche Zieltextform musst du benutzen?

Literarische Texte

- ⇒ Wer sind die Protagonisten?
- ⇒ Was ist das Hauptthema?
- ⇒ Welche Rolle musst du annehmen?
- ⇒ Für wen schreibst du den Text und in welchem Rahmen?
- ⇒ Welche Zieltextform brauchst du?

TIPP

Es ist wichtig, dass du dich nur auf die Informationen im Ausgangstext beziehst. Das Ziel der Sprachmittlungsaufgabe ist zu prüfen, dass du Informationen sinnvoll übertragen kannst. Dein weiteres Wissen zu dem Thema wird nicht geprüft!

Typische Zieltextarten

Blog entry

- ⇒ Wichtig: Du musst die Informationen im Ausgangstext verwenden, auch wenn du bei einem Blogeintrag Dinge aus deiner Sicht beschreibst. Achte darauf, dass du alle geforderten Informationen verwendet hast!
- ⇒ Einleitung: Die Relevanz des Themas für dich persönlich.
- ⇒ Schluss: Du lädst deine Leserschaft dazu ein, den Eintrag zu kommentieren.

Article

- ☞ Überschrift und einleitender Satz sind wichtig.
- ☞ Hauptteil: bezieht sich ausschließlich auf die Informationen im Ausgangstext.
- ☞ Schluss: eine kurze Zusammenfassung der wichtigsten Punkte.

Talk/Statement

- ☞ Der Anfang ist in Form einer Begrüßung oder Ansprache.
- ☞ Vor wem sprichst du und in welcher Rolle?
- ☞ Ton und Sprachstil: hängen von den Zuhörenden ab (sind es andere Schülerinnen bzw. Schüler? Die Lehrerschaft?).
- ☞ Du schließt deinen *Talk* mit einem Fazit zum Thema ab.
Am Ende verabschiedest du dich von deinem Publikum.

Unten findest du ein Beispiel einer möglichen Aufgabe im Bereich Sprachmittlung. Die Tabelle darunter hilft dir, dich auf die Zieltextart und die geforderten Informationen zu fokussieren.

Beispiel:

Your school is planning to replace its old vending machines, but has not yet decided what they should sell. Some pupils would like the new machines to continue selling chocolate, energy drinks and similar snacks. You are a member of a school club that promotes health and fitness. In an article for your school magazine, discuss what you think should be sold in the new vending machines and why.

| | |
|--------------------------|---|
| Zieltext | Artikel für die Schülerzeitung |
| Sprache | Neutral; nicht zu informell (keine Umgangssprache) |
| Rolle | Schülerin bzw. Schüler, die/der sich für Gesundheit und Fitness interessiert |
| Thema | <ul style="list-style-type: none">☞ Gesundheit☞ Gesundes Essen und Trinken für Schüler |
| geforderte Informationen | <ul style="list-style-type: none">☞ Ideen für Essens- und Getränke-Automaten☞ Begründung für gesunde Inhalte der Automaten☞ Nachteil ungesundes Essen in der Schule |
| Nicht vergessen! | <ul style="list-style-type: none">☞ Überschrift |